

Allgemeine Geschäftsbedingungen von thebigword und GMS®-Lizenz von thebigword

A Wir haben eine bestimmte Software, die unter der Bezeichnung **thebigword GMS®**, **thebigword TMS** und **thebigword IMS** bekannt ist und unser Eigentum ist (nachfolgend zusammenfassend als **thebigword GMS®** bezeichnet), sowie verschiedene Schnittstellen zu externer Software entwickelt.

B Wir möchten Ihnen eine Lizenz für **thebigword GMS®** erteilen, und Sie möchten eine Lizenz für **thebigword GMS®** von uns erwerben, und zwar beide zu den in dieser Lizenz und diesen Geschäftsbedingungen für **thebigword GMS®** enthaltenen Bedingungen.

C Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für die zwischen uns bestehende Geschäftsbeziehung.

1. Definitionen und Auslegungen

1.1 In diesen Geschäftsbedingungen:

Die Nutzungsrichtlinie legt eine Vereinbarung zwischen Ihnen und uns fest, die die faire und akzeptable Verwendung der Dienstleistungen definiert und in diese Geschäftsbedingungen integriert ist.

Werktag ist jeder Tag, der in unserer Zeitzone ein Arbeitstag und kein gesetzlicher Feiertag ist.

Geschäftszeiten bezeichnet die Zeit von 9:00 Uhr bis 17:30 Uhr GMT (oder britischer Sommerzeit (GMT+1)).

Vertrauliche Informationen sind Informationen (jeglicher Form), die entweder für Sie oder für uns vertraulich sind und die entweder Sie uns gegenüber oder wir Ihnen gegenüber im gegenseitigen Einvernehmen im Zusammenhang mit unseren Dienstleistungen offenlegen.

Vertrag bezieht sich auf einen zwischen uns und Ihnen geschlossenen Vertrag über die Bereitstellung von Dienstleistungen unter Zugrundelegung dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen

Kunde, Sie oder Ihr bezieht sich auf das Unternehmen, die Firma, die juristische oder natürliche Person, für die wir die Dienstleistungen erbringen.

Kundendaten bezeichnet alle Daten einschließlich aller Text-, Audio- oder Bilddateien, die Sie oder Dritte uns in Ihrem Namen und durch die Nutzung der Dienstleistungen bereitstellen, und die von Ihren autorisierten Benutzern oder von uns in Ihrem Namen in die Informationsfelder der Software **thebigword GMS®** eingepflegt werden.

Kunden-Ressourcen bezeichnet das kundenspezifische Material, wie zum Beispiel Übersetzungsspeicher, das vom Kunden zugänglich ist, wenn er für das Portal **thebigword GMS™** ein Abonnement abgeschlossen hat.

Datum des Inkrafttretens ist das Datum, an dem Sie diese Geschäftsbedingungen durch die automatische Annahme oder auf andere Weise akzeptieren, und im Fall der zusätzlichen Dienste der Jahrestag des Datums, an dem Sie für die zusätzlichen Dienste zahlen.

Rechte des geistigen Eigentums bezieht sich auf alle aktuellen und zukünftigen Urheberrechte, Patente, Warenzeichen oder Rechte an Datenbanken, Erfindungen oder Geschäftsgeheimnisse, Knowhow, Rechte in Bezug auf Designs, Topographien, Handels- und Geschäftsnamen, Domainnamen, Marken und Geräte (unabhängig von einer eventuellen Registrierung) sowie alle Rechte des geistigen Eigentums und Ansprüche zum Schutz dieser Rechte (sofern derartige Ansprüche gestellt werden können), die in der Lage sind, in einem Land der Welt Schutz zu bieten.

Lizenz bezeichnet die in der nachstehenden Klausel 2.1 gewährte Lizenz.

Auftrag bezieht sich auf einen Auftrag, den Sie zu einem unbestimmten Zeitpunkt für Dienstleistungen erteilen.

Originale sind die Dokumente, Dateien, Materialien und Werke, die Sie zum Zweck der Erbringung der Dienstleistungen zur Verfügung gestellt haben.

Datenschutzrichtlinie ist die Richtlinie, die erläutert, wie wir Ihre Daten entsprechend Ihrer Nutzung der Dienste sammeln und speichern.

Services bezeichnet alle Sprachdienstleistungen, die im Rahmen dieser Geschäftsbedingungen über das **thebigword GMS®**-Portal angeboten werden.

Abonnement bezeichnet jene Gebühren für die Bereitstellung der jeweiligen zusätzlichen Dienste, zu deren Zahlung Sie sich verpflichten.

Allgemeine Geschäftsbedingungen bezieht sich auf diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen.

thebigword GMS® Software-Lizenz bezieht sich auf die Lizenz, die Ihre Nutzung der Plattform „thebigword GMS®“ regelt.

thebigword GMS® bezieht sich auf die Software-Anwendungen des **thebigword Globalisation Management System™**, welches **thebigword TMS** und **thebigword IMS** sowie alle weiteren Systeme einschließt, die wir möglicherweise zu gegebener Zeit noch entwickeln. Ein Verweis auf **thebigword GMS®** impliziert alle anderen verfügbaren Systeme, sofern keine anderslautende Regelung existiert

thebigword GMS® Portal ist das Portal auf der Website, das den Zugang zum **thebigword GMS®** ermöglicht.

thebigword TMS ist das Translation Management System von **thebigword**.

thebigword IMS oder IMS Direct bezeichnet das Interpreting Management System von **thebigword**.

Übersetzungswerke bezieht sich auf Dokumente, Dateien, Materialien und Übersetzungen, die aus den uns von Ihnen anvertrauten Originalen unter den von Ihnen angegebenen Anweisungen hervorgehen.

Erweiterte Dienste bezieht sich auf ergänzende Elemente und Funktionen, für die eine Abonnementgebühr gezahlt wird.

Wir, uns, unser bezieht sich auf **Link Up Mitaka Limited** (Registrierungsnummer 1789968), die unter **thebigword** im Zusammenhang mit Übersetzungsdienstleistungen firmiert, **thebigword Interpreting Services Limited** (Registrierungsnummer 06232449) im Zusammenhang mit Dolmetscherleistungen und **Gould Tech Solutions Limited** (Registrierungsnummer 1926324) im Zusammenhang mit Lizenzen, deren Sitz der Gesellschaft sich im **Link Up House, Ring Road, Lower Wortley, Leeds, LS12 6AB GB**, befindet, und die allesamt 100%ige Tochtergesellschaften von **thebigword Group Ltd** sind.

Webseite bezeichnet die Webseite unter www.thebigword.com sowie alle anderen Domains oder Subdomains, die wir kontrollieren oder besitzen, und auf die Sie während der Nutzung unserer Dienstleistungen weitergeleitet werden.

Nutzungsbedingungen der Website bezeichnet unsere Geschäftsbedingungen für die Nutzung der Website einschließlich bestimmter Richtlinien.

Jahr bezeichnet einen Zeitraum von 12 Monaten beginnend am Datum des Inkrafttretens und jeden darauf folgenden 12-Monats-Zeitraum.

Sie, Ihr bezieht sich auf das Unternehmen, die Firma, die Organisation oder die Person, für das/die wir die Software-Dienstleistungen erbringen.

1.2 Die Überschriften der Klauseln, Anhänge und Absätze dienen lediglich der Orientierung und haben keine Auswirkungen auf die Auslegung dieser Geschäftsbedingungen.

1.3 Der Bezug auf ein Unternehmen schließt alle inkorporierten Unternehmen, Körperschaften oder juristischen Personen ein, unabhängig von Zeitpunkt und Art ihrer Gründung oder Einrichtung.

1.4 Bezugnahmen im Singular schließen den Plural ein (und umgekehrt) und Wörter, die eine Person oder eine Partei bezeichnen, schließen Individuen, Körperschaften, Partnerschaften, nicht eingetragene Vereinigungen und andere Organisationen ein.

1.5 Jeder Verweis auf ein Gesetz oder eine gesetzliche Bestimmung ist ein Verweis auf die jeweils gültige Fassung unter Berücksichtigung aller Änderungen, Erweiterungen oder Wiederinkraftsetzungen und beinhaltet alle untergeordneten gesetzlichen Bestimmungen, die zum jeweiligen Zeitpunkt in Kraft sind.

1.6 Verweise auf „Dokumente“, „Aufzeichnungen“, „Bücher“ und „Daten“ umfassen Informationen, die in Computerprogrammen, Datenträgern und Datensätzen oder in anderer maschinenlesbarer Form aufbewahrt werden, sowie Datensätze, die zwar nicht in lesbarer Form gespeichert sind, aber in einer lesbaren Form reproduziert werden können.

1.7 „Einschließlich“ und „einschließen“ bedeuten „einschließlich/einschließen ohne Einschränkung“.

1.8 Technische Begriffe sind in Übereinstimmung mit den allgemeinen Handelsgebräuchen in der Computerbranche in Großbritannien auszulegen.

2. Allgemein

2.1 Jeder Vertrag unterliegt diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen unter Ausschluss aller sonstigen Verträge (einschließlich aller Bedingungen, die Sie in einem Auftrag, einer Spezifizierung oder in sonstigen Dokumenten festlegen). Bedingungen, die in Ihrem Auftrag, in Ihren Spezifikationen oder in einem anderen Dokument genannt wurden oder enthalten waren, werden nicht allein durch die Tatsache, dass sie in dem Vertrag genannt werden, Gegenstand dieses Vertrags. Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen gelten für alle Verkäufe sowie für jegliche Erbringung von Dienstleistungen; Abweichungen hierzu treten erst in Kraft, nachdem sie von uns ausdrücklich und in schriftlicher Form bestätigt wurden. Sie bestätigen, sich nicht auf eventuelle Erklärungen, Versprechen oder Zusagen zu stützen, die von uns abweichend zum Vertrag abgegeben wurden. Diese Klausel entbindet uns nicht von unserer Haftung aufgrund von betrügerischer Falschauslegung.

2.2 Für jeden Auftrag oder jede Annahme eines Angebotes für Dienstleistungen durch Sie (sowohl mündlich oder schriftlich als auch durch unsere Systeme) wird Folgendes vorausgesetzt: (i) Es handelt sich um ein Angebot von Ihnen, die Dienstleistungen auf Grundlage dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen und unter Ausschluss aller sonstigen Bedingungen zu erwerben; und (ii) Sofern kein gegenteiliger offenkundiger Beweis vorliegt, muss diese Verpflichtung von einem Ihrer bevollmächtigten Vertreter abgegeben werden. Ein von Ihnen erteilter Auftrag gilt erst nach Herausgabe einer schriftlichen oder vom System erzeugten Auftragsbestätigung als angenommen. Jedes Angebot wird auf der Grundlage erstellt, dass ein Vertrag erst nach Versand einer Auftragsbestätigung zustande kommt. Sie muss durch eine beidseitig vereinbarte Kreditlinie ergänzt werden

2.3 Unsere schriftlichen Angebote basieren auf der Grundlage einer Bestellung innerhalb von 30 Tagen unter den angegebenen Angebotsbedingungen.

2.4 Die Angebote basieren auf der Beschreibung des Quellmaterials, dem Übersetzungszweck und allen anderen Anweisungen. Solche Angebote können jederzeit berichtigt werden, falls sich die Beschreibung des Quellmaterials nach unserem Ermessen als unvollständig oder ungenau erweist.

2.5 Informationen in unseren Broschüren, Katalogen oder anderen Veröffentlichungen dienen zur allgemeinen Information und stellen keinen rechtsverbindlichen Bestandteil des Vertrags dar.

2.6 Die vorliegenden Geschäftsbedingungen gelten für alle angebotenen Dienstleistungen, soweit zwischen den Parteien keine andere schriftliche Vereinbarung getroffen wurde.

2.7 Sollte es zwischen den Allgemeinen Geschäftsbedingungen und den Bedingungen einer Arbeitserklärung („SOW“) oder einer Bestellung („PO“) Widersprüche geben, so haben diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen Vorrang, sofern in der SOW oder der PO nicht ausdrücklich festgelegt wurde, dass bestimmte Bestimmungen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen außer Kraft gesetzt werden, und die SOW oder die PO von beiden Parteien unterzeichnet wurde. In diesem Fall gilt die Ersatzbestimmung nur für diese spezifische SOW oder PO.

3. Lieferung

3.1 Das Lieferdatum für Übersetzungswerke oder die Leistungserbringung dient lediglich als Richtlinie, und ist, soweit nicht ausdrücklich anderweitig von uns vereinbart, für die Lieferung und Leistungserbringung nicht ausschlaggebend. Eine Verzögerung berechtigt Sie daher nicht zur Verweigerung einer Lieferung bzw. Leistung oder zur Aufkündigung des Vertrags.

3.2 Wir haften unter keinen Umständen für die Folgen einer verzögerten oder versäumten Lieferung bzw. Leistung, wenn die Verzögerung oder das Versäumnis nicht von unzumutbarer Dauer ist oder auf eine Verspätung bzw. ein Versäumnis bei der Lieferung oder Leistungserbringung durch Lieferanten oder Unterlieferanten, Personalmangel, höhere Gewalt, Brand, Unwetter bzw. außergewöhnliche Wetterbedingungen, Arbeitskampfmaßnahmen, Krieg, Regierungsbeschlüsse oder -verfügungen (unabhängig von ihrer Rechtskraft) oder jede andere Ursache, die sich unserem Einfluss entzieht oder auf unerwarteten oder außergewöhnlichen Umständen beruht, zurückzuführen ist.

3.3 Für die Bereitstellung der Leistungen gilt der Versand oder die Zustellung über einen Beförderungsdienst (einschließlich Post, Fax, E-Mail) als vertragsrechtliche Lieferung. Die mit den Übersetzungswerken verbundenen Risiken gehen mit der Lieferung auf Sie über.

4. Lizenz

4.1 Vorbehaltlich dieser Geschäftsbedingungen (und falls wir Ihnen die zusätzlichen Dienste liefern, für Ihre Zahlung des Abonnementpreises) gewähren wir Ihnen hiermit eine nichtexklusive, nicht übertragbare, widerrufliche Lizenz für den Zugang zu **thebigword GMS®** ausschließlich für Ihre geschäftlichen Zwecke. Sie werden dafür sorgen, dass die Lizenz nicht von mehreren Nutzern in Ihrem Unternehmen genutzt wird und dass niemand außer Ihnen dasselbe Login bzw. Passwort verwendet.

4.2 Das Abonnement wird jährlich, jeweils zum Jahrestag des Stichtags während der Laufzeit überprüft und kann im gegenseitigen Einverständnis geändert werden. Wenn die Überprüfung des Abonnements ergebnislos verläuft, haben wir das Recht, die Lizenz und die Dienste zu suspendieren. Die Zahlung für das Abonnement ist von Ihnen am jeweiligen Jahrestag des Stichtags in jedem Jahr der Laufzeit zu leisten.

Allgemeine Geschäftsbedingungen von thebigword und GMS®-Lizenz von thebigword

- 4.3 Sie haben zu jeder Zeit unsere [Nutzungsrichtlinie](#) einzuhalten, und Sie erklären, dass Sie deren Inhalt gelesen und verstanden haben und ihm zustimmen.
- 4.4 Die Rechte, die aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen resultieren, werden nur Ihnen gewährt und dürfen nicht so ausgelegt werden, dass sie auch Ihren Tochtergesellschaften oder Holdinggesellschaften gewährt werden.
- 4.5 Wir beachten den Schutz Ihrer Daten; bitte lesen Sie unsere [Datenschutzrichtlinie](#), die erläutert, wie wir Ihre persönlichen Daten erfassen und speichern.
- 4.6 **IHNEN IST NICHT GESTATTET:**
- (a) zu versuchen, thebigword GMS® oder Teile davon zu kopieren, zu modifizieren oder weiterzugeben; (b) zu versuchen, thebigword GMS® rückwärtig zu kompilieren, zu zerlegen, anhand des Originals zurückzuentwickeln oder anderweitig ganz oder in Teilen auf eine von Menschen wahrnehmbare Form zu reduzieren, außer in dem Maße, in dem dies durch anzuwendendes Recht, das im Rahmen einer Vereinbarung zwischen den Parteien nicht ausgeschlossen werden kann, gestattet wird; (c) thebigword GMS® zur Erbringung von Dienstleistungen gegenüber Dritten zu nutzen, sofern dies nicht bereits im Vorfeld schriftlich zwischen den Parteien vereinbart wurde; (d) uns im Rahmen dieser Geschäftsbedingungen zustehende Rechte vorübergehend oder dauerhaft zu übertragen oder (e) zu versuchen, anders als im Rahmen dieser Geschäftsbedingungen vorgesehen auf thebigword GMS® zuzugreifen oder andere bei dem Versuch zu unterstützen, dies zu tun.
5. **Software-Dienstleistungen**
- 5.1 Wir stellen Sie mit einem eindeutigen Passwort aus, das zunächst von uns erstellt wird und dann von Ihnen geändert werden kann, damit Sie Zugang zu thebigword GMS® erhalten. Für die Verwaltung Ihres Nutzerkontos und Ihres Passwortes brauchen Sie eine gültige E-Mail-Adresse.
- 5.2 Der Zugriff auf thebigword GMS® ist auf die Funktionen begrenzt, die von Ihnen ausgewählt und (sofern anwendbar) erworben wurden.
- 5.3 Sie sind voll dafür verantwortlich, dass Sie ein sicheres Passwort für die Nutzung von thebigword GMS® verwenden und dass Sie Ihr Passwort geheim halten.
- 5.4 Wir können Audits über die Nutzung der Lizenz durchführen. Solche Audits dürfen nur einmal pro Quartal stattfinden, und zwar auf unsere Kosten, mit einer angemessenen Vorankündigung, auf eine Weise, dass Ihre normalen Geschäftsabläufe nicht beeinträchtigt werden. Wenn ein solches Audit zeigt, dass die Lizenz von mehr als einer Einzelperson genutzt wird, behalten wir uns vorbehaltlich unserer anderen Rechte das Recht vor, Ihr Passwort zu deaktivieren bzw. die Dienste zu suspendieren bzw. zu beenden.
- 5.5 Eine planmäßige Wartung von thebigword GMS® erfolgt weitestgehend zwischen 22:00 und 00:00 Uhr, zwischen 06:00 und 08:00 Uhr sowie an den Wochenenden (jeweils britische Zeit), sofern Sie diesbezüglich keine angemessene Mitteilung erhalten. In jedem Fall dürfen wir den Betrieb von thebigword GMS® während der Geschäftszeiten unterbrechen, um Notfall-Wartungsarbeiten durchzuführen.
- 5.6 Zur Instandhaltung gehören alle regelmäßigen Fehlerkorrekturen, Softwareaktualisierungen und Ergänzungen, die zur Verbesserung von in thebigword GMS® beschriebenen Elementen führen. Support für zusätzliche Funktionen, die von uns auf Ihre Anforderung hin entwickelt werden, kann separat und zu den jeweils geltenden Gebührensätzen erworben werden.
- 5.7 Sollten Sie der Ansicht sein, dass thebigword GMS® einen Fehler enthält, können Sie jederzeit einen Fehlerbericht einreichen. Während der Wartungsphasen können wir nach eigenem Ermessen Versionen aktualisieren, Fehlerkorrekturen installieren und Patches auf thebigword GMS® anwenden.
- 5.8 Wir verpflichten uns, technischen Support für die zwei aktuellsten Versionen von thebigword GMS™ bereitzustellen. Sie erreichen unseren technischen Support rund um die Uhr unter <https://support.thebigword.com/>. Wir werden uns in angemessener Weise bemühen, Supportanfragen zu bearbeiten, im Bedarfsfall Referenznummern zur Nachverfolgung von Vorfällen auszugeben, die Ursache des Problems zu ermitteln und Ihnen dann zu antworten. Unser Callcenter für technischen Support wird alle Supportanfragen mit angemessener Frist und unter Berücksichtigung ihrer Dringlichkeit beantworten.
- 5.9 Wir behalten uns das Recht vor, die Dienste zu ergänzen, zu löschen, zu variieren und zu verändern, aber wir werden Sie nach einer solchen Änderung so schnell wie möglich informieren.
6. **Unsere Verpflichtungen**
- 6.1 Wir sichern zu, dass Wartungs- und Supportleistungen mit angemessener Sorgfalt und unter Anwendung der erforderlichen Fähigkeiten durchgeführt werden. Die Zeit ist nicht vertragserheblich.
- 6.2 Wir werden auf unsere Kosten alle wirtschaftlich angemessenen Anstrengungen unternehmen, um eventuelle Fehler zeitnah zu beheben oder Ihnen eine alternative Möglichkeit bieten, die gewünschte Leistung zu erreichen. Im Falle eines Verstoßes gegen die in dieser Klausel genannten Verpflichtungen beschränkt sich Ihre Abhilfe auf derartige Korrekturen oder Ersatzleistungen. Ungeachtet des Vorstehenden können wir nicht garantieren, dass Ihre Nutzung von thebigword GMS® unterbrechungs- oder fehlerfrei bleibt.
- 6.3 Alle Garantien, Konditionen oder alle anderen Bedingungen gemäß allgemeinem Recht oder Gewohnheitsrecht werden durch diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen in dem gesetzlich maximal zulässigen Umfang ausgeschlossen.
- 6.4 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen halten uns nicht davon ab, ähnliche Vereinbarungen mit Dritten abzuschließen oder Materialien, Produkte oder Dienstleistungen unabhängig zu entwickeln, zu verwenden, zu verkaufen oder zu lizenzieren, die mit den aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen resultierenden Materialien, Produkten oder Dienstleistungen vergleichbar sind.
- 6.5 Die Dienstleistungen werden mit angemessener Sachkenntnis und Sorgfalt in Übereinstimmung mit den Industriestandards erbracht.
- 6.6 Übersetzer, Dolmetscher oder anderes Personal, das für die Erbringung der Übersetzungswerke und Dienstleistungen zuständig ist, wird von uns mit angemessener Sachkenntnis und Sorgfalt ausgewählt.
- 6.7 Soweit in diesem Vertrag nicht ausdrücklich anderweitig festgelegt, gelten keine anderen Bedingungen, Richtlinien oder Gewährleistungen, weder ausdrücklich noch stillschweigend, hinsichtlich der Qualität oder der Zweckmäßigkeit der Dienstleistungen oder Übersetzungswerke.
- 6.8 Wir übernehmen keine Haftung für schuldlos oder fahrlässig gemachte falsche Angaben aufgrund von vor dem Vertrag abgegebenen mündlichen oder schriftlichen Erklärungen unsererseits, und Sie sind nicht berechtigt, den Vertrag aufgrund solcher falschen Angaben zu annullieren.
- 6.9 Wir übernehmen keine Garantie, dass die Übersetzungswerke oder die Dienstleistungen Ihren besonderen Ansprüchen entsprechen und, soweit nicht anders schriftlich vereinbart, dass die Zustellung der Übersetzungswerke störungsfrei oder fehlerfrei verläuft. Weiterhin übernehmen wir keine Garantie bzw. Verantwortung für den Nutzen der Übersetzungswerke oder der erbrachten Dienstleistungen hinsichtlich Genauigkeit, Korrektheit, Zuverlässigkeit oder Sonstigem.
- 6.10 Sie bestätigen, dass für die Übermittlung von Originalen und Übersetzungswerken von und an Sie über das Internet oder die Plattform „thebigword GMS®“ keine Sicherheit vor dem Abfangen oder der Beschädigung gewährleistet werden kann, auch wenn die Übermittlung in verschlüsselter Form erfolgt, und wir für den Verlust, die Beschädigung oder das Abfangen von Originalen oder Übersetzungswerken nicht haftbar zu machen sind.
- 6.11 Wenn
- 6.11.1 Sie von uns verlangen, Dienstleistungen unter Zeitdruck zu erbringen und/oder
- 6.11.2 wir vorschlagen, dass Sie zur Erfüllung Ihrer Anforderungen mehrere Dienstleistungen in Anspruch nehmen, und Sie diese nicht in vollem Umfang annehmen, besteht das Risiko, dass die Qualität der Dienstleistungen nicht der hohen Qualitätsnorm entspricht, die wir im normalen Geschäftsbetrieb gewährleisten. In beiden Fällen weisen wir jede Verantwortung für die Übersetzungswerke zurück, und Sie akzeptieren,
- a) dass die Dienstleistungen ggf. von uns nicht mit den gleichen Fähigkeiten und der gleichen Sorgfalt ausgeführt werden, die wir unter normalen Bedingungen gewährleisten würden;
- b) dass die Erbringung der Dienstleistungen ggf. Fehler oder Unvollständigkeiten enthält, durch die Sie jedoch nicht berechtigt sind, den Vertrag zu stornieren oder Zahlungen in Bezug auf die Erbringung der Dienstleistungen zu verweigern; und
- c) Sie entschädigen uns für alle Ansprüche oder Verluste, die aus diesen Fehlern oder Versäumnissen resultieren.
7. **Ihre Verpflichtungen**
- 7.1 Sie haben im Zusammenhang mit diesen Geschäftsbedingungen in jeder erforderlichen Weise mit uns zusammenzuarbeiten und uns den erforderlichen Zugang zu allen Informationen, die wir zur Erbringung der Services jeweils benötigen, zu bieten.
- 7.2 Sie sorgen für eine entsprechende Unterstützung durch Ihre Mitarbeiter, die wir zu gegebener Zeit von Ihnen anfordern.
- 7.3 Sie haben im Hinblick auf unsere Aktivitäten im Rahmen dieser Bedingungen und Konditionen sämtliche geltenden Gesetze und Bestimmungen einzuhalten.
- 7.4 Sie erfüllen Ihre gesamten Verpflichtungen, die aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen resultieren, auf eine fristgerechte und effiziente Weise. Im Falle von Verzögerungen bei Ihrer Bereitstellung dieser Unterstützung, so wie sie zwischen den Parteien vereinbart wurde, sind wir berechtigt, alle in diesen Geschäftsbedingungen enthaltenen Zeitvorgaben oder Lieferpläne in der erforderlichen Weise anzupassen.
- 7.5 Sie garantieren, erklären und versichern, dass die von uns von Ihnen zugesandten Materialien weder unzüchtigen noch blasphemischen oder verleumderischen Inhalts sind und die Rechte an geistigem Eigentum Dritter weder direkt noch indirekt verletzen.
- 7.6 Soweit nicht anders vereinbart, verpflichten Sie sich (einschließlich aller Ihnen angeschlossenen Unternehmen, deren Mitarbeiter, Mitglieder des Managements, Partner und Anteilseigner), die Dolmetscher und Übersetzer („Linguist“), die die Dienstleistungen und/oder Übersetzungswerke vertragsgemäß in unserem Auftrag für Sie bereitgestellt haben, für einen Zeitraum von fünf Jahren nach Beendigung des Vertrags weder direkt noch indirekt, weder auf Eigeninitiative noch im Auftrag von Dritten, anderen Firmen oder Körperschaften in Anspruch zu nehmen, einzustellen oder von uns abzuwerben. Sie erklären sich bereit, bei Zuwiderhandlungen gegen diesen Paragraphen eine Summe an uns zu entrichten, die dem Gesamthonorar entspricht, das dem Linguisten von uns für das Jahr unmittelbar vor dem Datum gezahlt wurde, ab dem er von Ihnen als Linguist eingestellt oder beauftragt wurde.
- 7.7 Sie erklären sich bereit, uns (d.h. im Sinne dieses Absatzes einschließlich unserer Mitarbeiter, Vertreter und Zulieferer) auf Verlangen von allen Verlusten, Schäden, Verletzungen, Kosten und Ausgaben jedweder Natur freizuhalten, die uns durch oder im Zusammenhang mit folgenden Handlungen entstehen:
- 7.7.1 Nutzung oder Besitz unsererseits der von Ihnen für die Erbringung der Dienstleistungen bereitgestellten Originalen oder Materialien, einschließlich der Verletzung von Rechten an geistigem Eigentum Dritter an solchen Originalen oder Materialien.
- 7.7.2 Die Bearbeitung von Daten unsererseits (im Sinne der Definition in Absatz 1(1) des britischen Datenschutzgesetzes (Data Protection Act) von 1998) zur Erbringung der Dienstleistungen gemäß unten stehendem Paragraph 9.
- 7.7.3 Jede Verletzung unsererseits der von Ihnen in Paragraph 6 gegebenen Gewährleistungen.
- 7.7.4 Jede Verletzung Ihrerseits der vorliegenden Geschäftsbedingungen.
- 7.8 Sollte die Erbringung der Dienstleistungen in Ihren Räumlichkeiten erforderlich sein, verpflichten Sie sich:
- 7.8.1 kompetentem Personal mit geeigneten Kenntnissen und Erfahrungen die Verantwortung für unsere Tätigkeit zu übertragen.
- 7.8.2 den Zugang zu Gebäuden, Dolmetschsystemen und anderen Einrichtungen zu ermöglichen, die im Rahmen unserer Tätigkeit erforderlich sind.
- 7.8.3 uns die Informationen bereitzustellen, die für die Erbringung der Dienstleistungen erforderlich sind, und sicherzustellen, dass diese Informationen genau und korrekt sind.
- 7.8.4 sicherzustellen, dass vor Ort alle erforderlichen Sicherheits- und Schutzmaßnahmen getroffen werden.
- 7.9 Wir sind berechtigt, Ihnen zusätzliche Kosten und Ausgaben in Rechnung zu stellen, die aufgrund gefährlicher Arbeitsbedingungen oder Materialien in Ihren Räumlichkeiten anfallen.

Allgemeine Geschäftsbedingungen von thebigword und GMS®-Lizenz von thebigword

- 7.10 Wir behalten uns das Recht vor, die Erbringung der Dienstleistungen einzustellen, falls sie nach unserem Ermessen eine Verletzung der von Ihnen in Paragraph 7 gegebenen Gewährleistungen, eine rechtswidrige Handlung oder eine Gefährdung der Sicherheit darstellen würde.
- 8. Kosten und Zahlung**
- 8.1 Alle Abonnementpreise im Rahmen dieser Geschäftsbedingungen sind ohne Mehrwertsteuer oder andere Steuern, Gebühren und Abgaben, die Ihrer Rechnung bzw. Ihren Rechnungen zum korrekten Tarif hinzugefügt werden.
- 8.2 Der Abonnementpreis ist sofort fällig und online über einen externen Zahlungsprovider zu zahlen. Wenn Ihnen das nicht gelegen ist, erhalten Sie per Post eine Rechnung für ein Jahresabonnement, die sofort fällig ist. Der angeforderte Zugang zu den zusätzlichen Diensten ist erst nach Eingang der Zahlung möglich.
- 8.3 Angebote in anderen Währungen als Pfund Sterling richten sich nach den aktuellen Wechselkursen zum Zeitpunkt der Angebotserstellung. Sofern nicht anders angegeben, kann der Preis einer Korrektur nach oben oder unten unterliegen, falls sich der Wechselkurs zum Rechnungsdatum ändert.
- 8.4 Die Zahlung muss innerhalb von 30 Tagen ab dem Rechnungsdatum eingehen. Alle Zahlungen sind ohne Abzüge oder Verrechnung zu leisten. Sämtliche Rückfragen zur Rechnung bzw. den Leistungen für einen beliebigen Abrechnungszeitraum müssen innerhalb von 10 Werktagen nach Eingang der Rechnung beim Kunden gestellt werden. Werden innerhalb der genannten Frist von 10 Tagen keine Rückfragen gestellt, gilt die Rechnung als akzeptiert.
- 8.5 Werden Dienstleistungen in Phasen und/oder über einen Zeitraum von mehr als 60 Tagen erbracht, können wir Ihnen nach Abschluss der einzelnen Phasen oder in monatlichen Intervallen eine Rechnung stellen.
- 8.6 Wir behalten uns auch nach Ihrer Annahme unseres Angebots das Recht vor, nach eigenem Ermessen keine Aufträge von Ihnen zu bearbeiten, falls wir Ihre Kreditwürdigkeit als nicht zufriedenstellend einstufen.
- 8.7 Wenn wir aus Versehen eine Übersetzung oder einen Dolmetscherauftrag unter Preis angeboten haben, sind wir nicht verpflichtet, die Übersetzung zu liefern oder den Dolmetscherauftrag zu den genannten Bedingungen auszuführen, sofern wir Sie vor der Lieferung der Übersetzungen oder vor Beginn des Dolmetscherauftrags informiert haben. In diesem Fall werden wir Ihnen den korrekten Preis mitteilen, so dass Sie entscheiden können, ob sie den Übersetzungs- oder Dolmetscherauftrag zu diesem Preis erteilen möchten.
- 9. Eigentumsrechte**
- 9.1 Wir bestätigen, dass wir in Bezug auf thebigword GMS® Inhaber aller Rechte sind, die zur Gewährung der Rechte, deren Einräumung wir im Rahmen dieser Geschäftsbedingungen und gemäß diesen erklären, erforderlich sind.
- 9.2 Sie erkennen an und stimmen zu, dass wir und/oder unsere Lizenzgeber Inhaber aller geistigen Eigentumsrechte an den Services und an thebigword GMS® sind. Sofern nicht ausdrücklich hierin festgelegt, gewähren Ihnen diese Geschäftsbedingungen keinerlei Rechte auf oder an Patenten, Urheberrechten, Datenbankrechten, Geschäftsgeheimnissen, Handelsmarken (ob registriert oder nicht) oder irgendwelche anderen Rechte oder Lizenzen in Bezug auf die Dienste oder auf thebigword GMS®.
- 9.3 Die Kundenressourcen und Kundendaten bleiben jederzeit Ihr Eigentum.
- 9.4 Sie erteilen uns eine Lizenz, um sowohl die Kundendaten als auch die Kundenressourcen in dem Umfang nutzen zu können, der für die Erfüllung unserer aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen resultierenden Verpflichtungen erforderlich ist, und Sie werden uns in Bezug auf alle Verluste, Haftungen, Schäden, Kosten und Aufwendungen entschädigen und schützen, die aus oder im Zusammenhang mit irgendwelchen Ansprüchen in Bezug auf die Kundendaten und Kundenressourcen einschließlich (und ohne Anspruch auf Vollständigkeit) aller Behauptungen, dass die Kundendaten und/oder die Kundenressourcen (oder Teile davon) die Rechte des geistigen Eigentums Dritter verletzen, entstehen.
- 9.5 Jede Partei kann Zugriff auf vertrauliche Informationen der anderen Partei erhalten, um Ihren Verpflichtungen im Rahmen dieses Vertrages nachzukommen. Zusammen mit der Klausel 10 regelt unsere Datenschutzrichtlinie die Behandlung von vertraulichen Informationen.
- 9.6 Wir bestätigen, dass die Kundendaten und die Kundenressourcen vertrauliche Informationen des Kunden sind.
- 9.7 Diese Klausel 9 gilt über die Kündigung dieser Geschäftsbedingungen aus beliebigem Grund hinaus.
- 9.8 Alle Rechte an geistigem Eigentum (einschließlich, jedoch nicht beschränkt auf das Urheberrecht) an den Originalen und den Übersetzungswerken liegen bei Ihnen (oder Ihren Lizenzgebern). Zur Vermeidung von Zweifelsfällen erteilen Sie uns (und unseren Zulieferern) jedoch hiermit eine Lizenz, die uns für die Dauer des Vertrags zum Speichern und Verwenden der Originale und Übersetzungswerke berechtigt und uns in die Lage versetzt, die Dienstleistungen für Sie zu erbringen.
- 9.9 Sie erkennen an, dass wir im Rahmen dieses Vertrages auf Verfahren, Konzepte und Know-how zurückgreifen werden, die vom Personal während der Erbringung der Dienstleistungen und verschiedener anderer Projekte entwickelt und erlernt wurden („Fachwissen“). Sie vereinbaren, dass uns nichts in diesem Vertrag verbietet, dieselben oder vergleichbare Dienstleistungen für Dritte zu erbringen, und dass wir zur Nutzung des Fachwissens berechtigt sind.
- 10. Vertraulichkeit**
- 10.1 Vorbehaltlich Paragraph 10.3 und sofern es (unsererseits) nicht ausdrücklich für die Erbringung der Dienstleistungen erforderlich ist, dürfen vertrauliche Informationen der jeweils anderen Partei nicht verwendet werden.
- 10.2 Vorbehaltlich Paragraph 10.3 darf keine der Parteien die vertraulichen Informationen der jeweils anderen Partei gegenüber Dritten offen legen.
- 10.3 Jede Partei kann die vertraulichen Informationen der anderen Partei offen legen:
- 10.3.1 Wenn dies per Gesetz oder von staatlichen Behörden verlangt wird, unter der Voraussetzung, dass die Partei, die im Rahmen der Nützlichkeit und Legitimität zur Offenlegung vertraulicher Informationen angehalten wird,
- 10.3.2 wenn der Eigentümer der vertraulichen Informationen von dieser Forderung in Kenntnis gesetzt wurde; und
- 10.3.3 mit dem Eigentümer der vertraulichen Informationen hinsichtlich der Art und Weise, des Umfangs oder des Zeitpunkts einer derartigen Offenlegung zusammenarbeitet oder gemeinsam beratschlagt, welche Maßnahmen der Eigentümer zur Anfechtung der Gültigkeit einer solchen Forderung ergreifen kann.
- 10.4 Die Offenlegung von vertraulichen Informationen gegenüber dem Personal der jeweiligen Partei (oder der ihr angeschlossenen Unternehmen), dem Personal von Zulieferern oder allen anderen Personen, für deren Pflichten eine solche Offenlegung angemessen ist, ist zulässig, sofern die offen legende Partei sicherstellt, dass jede Person, der gegenüber eine solche Offenlegung erfolgt:
- 10.4.1 über die Verpflichtungen hinsichtlich der Vertraulichkeit gemäß den vorliegenden Geschäftsbedingungen unterrichtet ist; und
- 10.4.2 diesen Verpflichtungen nachkommt und sie als verbindlich versteht.
- 10.5 Die Verpflichtung zur Vertraulichkeit gemäß Paragraph 10 gilt auch nach Beendigung des Vertrags, unabhängig davon, wie sie herbeigeführt wurde.
- 10.6 Beide Parteien sind sich darüber einig, dass deren in Klausel 10 genannten Verpflichtungen erforderlich und angemessen sind, um die offenlegende Partei zu schützen, und beide Parteien stimmen zu, dass ein Schadenersatz nicht angemessen wäre, um die offenlegende Partei zu entschädigen, falls die empfangende Partei gegen ihre in Klausel 10 genannten Verpflichtungen verstößt. Dementsprechend vereinbaren beide Parteien, dass die offenlegende Partei zusätzlich zu allen anderen ihr zur Verfügung stehenden Rechten berechtigt ist, einen Unterlassungsanspruch gegen den drohenden Verstoß gegen diese Vereinbarung oder gegen die Fortsetzung dieses Verstoßes durch die empfangende Partei zu erwirken, ohne dazu tatsächliche Schäden belegen zu müssen.
- 11. Datenschutz**
- 11.1 Beide Parteien versichern, bei der Erfüllung ihrer Pflichten gemäß den vorliegenden Geschäftsbedingungen jederzeit den Bestimmungen des britischen Datenschutzgesetzes (Data Protection Act) von 1998 zu entsprechen.
- 11.2 Wir bestätigen, dass jede im Rahmen der Dienstleistungserbringung erforderliche Datenverarbeitung nur gemäß Ihren Anweisungen erfolgt.
- 12. Schadenersatz**
- 12.1 Wir werden Sie, Ihre Führungskräfte, Direktoren und Mitarbeiter gegen alle Ansprüche schützen, dass thebigword GMS® gegen Urheberrechte, Datenbankrechte oder Vertraulichkeitsrechte verstößt, die ab dem Datum des Inkrafttretens im Vereinigten Königreich gelten, und werden Ihnen alle Beträge erstatten, die Ihnen durch ein Urteil oder im Rahmen einer Beilegung von Klagen auferlegt wurden, sofern:
- (a) wir sofort von einer solchen Behauptung erfahren;
- (b) Sie für die Abwehr oder vergleichsweise Beilegung einer solchen Behauptung angemessen mit uns zusammenarbeiten; und
- (c) wir die alleinige Autorisierung für Abwehr oder vergleichsweise Beilegung einer derartigen Behauptung erhalten.
- 12.2 Bei einer Verteidigung oder einem Vergleich der Klage werden wir für Sie ggf. das Recht, thebigword GMS® weiterhin zu nutzen oder auf eine Weise zu ersetzen oder zu modifizieren, dass keine Rechtsverletzung mehr vorliegt, erreichen oder, falls diese Abhilfen nicht zur Verfügung stehen, diese Geschäftsbedingungen kündigen, ohne dass uns daraus eine Haftung Ihnen gegenüber erwächst. Wir haften nicht, wenn die angebliche Rechtsverletzung auf Folgenden beruht:
- (a) einer Modifikation von thebigword GMS® durch jemand anderen als uns; oder
- (b) Ihrer Verwendung von thebigword GMS® in einer Weise, die sich nicht mit den Anweisungen deckt, die Sie von uns erhalten haben; oder
- (c) Ihrer Verwendung von thebigword GMS® nach Bekanntgabe der angeblichen oder tatsächlichen Verletzung durch uns oder eine zuständige Behörde.
- 12.3 In den obigen Bedingungen sind Ihre gesamten und ausschließlichen Rechte und Abhilfemaßnahmen sowie unsere gesamten Verpflichtungen und Haftungsmöglichkeiten im Zusammenhang mit Patenten, Urheberrechten, Datenbanken und Verstöße gegen die vertrauliche Behandlung von Informationen aufgeführt.
- 13. Haftungsbeschränkung**
- 13.1 Diese Klausel 13 legt unsere gesamte finanzielle Haftung (einschließlich der gesamten Haftung für Handlungen oder Versäumnisse unserer Mitarbeiter, Vertreter und Subunternehmer) dar, die wir Ihnen gegenüber in Bezug auf einen Verstoß gegen diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen (einschließlich der in Klausel 12 aufgeführten Schadenersatzleistungen) sowie die Nutzung von thebigword GMS® und alle Zusicherungen, Erklärungen oder Handlungen oder Versäumnisse (einschließlich Fahrlässigkeit) erfüllen müssen und auf Grund oder im Zusammenhang mit diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen entstehen,
- 13.2 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen enthalten keine Bestimmungen, die unsere Haftung für Todesfälle oder Personenschäden ausschließt, die auf unsere Fahrlässigkeit, Betrug oder eine betrügerische Falschdarstellung zurückzuführen sind.
- 13.3 Wir sind nicht haftbar für entgangene Gewinne, Auftragsverluste, eine Minderung des Firmenwertes und/oder ähnliche Verluste oder rein wirtschaftliche Verluste, oder für besondere, mittelbare oder Folgeverluste, -kosten, -schäden, -gebühren oder -aufwendungen unabhängig von der Art ihres Entstehens.
- 13.4 Sie übernehmen die alleinige Verantwortung für Ergebnisse, die durch die Nutzung von thebigword GMS® erzielt werden, und für alle Schlussfolgerungen, die aus dieser Nutzung gezogen werden. Wir übernehmen keinerlei Haftung für Schäden, die durch Fehler oder Auslassungen in Informationen, Anweisungen oder Skripten verursacht werden, welche uns von Ihnen in Verbindung mit thebigword GMS® übermittelt werden, oder für Handlungen oder Unterlassungen unsererseits aufgrund Ihrer Anweisungen, und zwar auch in Verbindung mit von uns eingegebenen Kundendaten.

Allgemeine Geschäftsbedingungen von thebigword und GMS®-Lizenz von thebigword

- 13.5 Unsere gesamte Haftung nach Vertrags- und Deliktrecht (einschließlich Fahrlässigkeit oder der Verletzung gesetzlicher Pflichten), wegen falscher Darstellung, auf Rückerstattung oder auf sonstige Weise, die im Zusammenhang mit der Umsetzung oder der beabsichtigten Umsetzung dieser Geschäftsbedingungen entsteht, ist begrenzt auf den Betrag, den Sie uns in den 12 Monaten bis zu dem Datum gezahlt haben, an dem ein Anspruch erhoben wird.
- 14. Beilegung von Streitigkeiten**
- 14.1 Sollte es im Zusammenhang mit den Dienstleistungen zu Auseinandersetzungen zwischen den Parteien kommen, wird dieser Streit auf Verlangen einer der beiden Parteien von einer Person entschieden, die in beidseitigem Einvernehmen zum Schiedsrichter bestimmt wird, oder (sofern innerhalb von 7 Tagen keine Übereinkunft erzielt werden kann) von einer Person, die auf Antrag einer der beiden Parteien vom Vorsitzenden einer kompetenten Einrichtung (vorläufig dem Institute of Translation and Interpreting) ausgewählt wird.
- 14.2 Eine solche Person soll als Experte auftreten und nicht als Schiedsrichter, und die Entscheidung dieser Person soll endgültig und bindend sein.
- 14.3 Die Kosten für einen solchen Experten werden zu gleichen Teilen von den Parteien getragen, sollte der Experte keine anderen Vorgaben machen.
- 14.4 Diese Klausel enthält keine Bestimmungen, die eine Partei daran hindern, von einem Gericht oder einem Ausschuss mit entsprechender Zuständigkeit einen einstweiligen oder vorläufigen Rechtsbehelf zu erwirken.
- 15. Einstellung**
- 15.1 Wir behalten uns das Recht vor, diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen, die Dienstleistungen und/oder Ihren Zugriff auf thebigword GMW® auszusetzen oder einzustellen, wenn Ihr Konto in Verzug gerät, wenn wir den Verdacht einer missbräuchlichen Verwendung unserer Software haben, oder wenn dies nach geltendem Recht erforderlich ist. Die Aussetzung der Services endet, sobald Sie die Rechnung bezahlen.
- 15.2 Sie bestätigen und akzeptieren, dass wir nicht verpflichtet sind, die Kundendaten aufzubewahren, und dass diese unwiderruflich gelöscht werden können, falls Ihr Konto 30 Tage oder länger in Verzug gerät.
- 16. Laufzeit und Kündigung**
- 16.1 Diese Geschäftsbedingungen und die hiermit gewährte Lizenz werden am Datum des Inkrafttretens wirksam und bleiben dies, sofern sie nicht von einer der beiden Parteien durch schriftliche Kündigung an die jeweils andere Partei mit einer Frist von mindestens drei Monaten gekündigt werden. Sie erhalten keine Gebührenrückerstattung, wenn Sie Ihr Abonnement kündigen oder teilweise während des Jahres herunterstufen, es sei denn, Sie zahlen Ihr Abonnement jährlich; in diesem Fall erhalten Sie die Rückvergütung am letzten Tag des Monats nach Ablauf der Kündigungsfrist und unter Abzug einer Deaktivierungsgebühr von 10 Prozent des Abonnements.
- 16.2 Unbeschadet aller anderen Rechte oder Abhilfemaßnahmen, die den Parteien zur Verfügung stehen, kann jede Partei diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen und die Lizenz fristlos und ohne Haftung gegenüber der anderen Partei kündigen, wenn:
- (a) die andere Partei einen gravierenden Verstoß gegen diese Geschäftsbedingungen begeht und (sofern eine Heilung dieses Verstoßes möglich ist) es versäumt, den Verstoß innerhalb von 30 Werktagen, nachdem die betreffende Partei schriftlich auf diesen Verstoß hingewiesen wurde, zu beheben;
- (b) ein Beschluss oder eine Anweisung zur Abwicklung der anderen Partei erteilt wird oder Umstände entstehen, die ein zuständiges Gericht dazu berechtigen, einen Abwicklungsbeschluss in Bezug auf die andere Partei zu erlassen;
- (c) eine Anweisung ergeht, die die Ernennung eines Verwalters beinhaltet, der die Angelegenheiten, die Geschäfte und das Eigentum der anderen Partei verwaltet, oder wenn es Dokumente eingereicht werden, mit denen ein zuständiges Gericht die Ernennung eines Verwalters der anderen Partei beschließt, oder wenn die andere Partei oder ihre Direktoren oder ein berechtigter Anspruchsinhaber (wie in Paragraph 14 von Anhang B1 des Insolvenzgesetzes von 1986 definiert) ihre bzw. seine Absicht mitteilt, einen Verwalter zu ernennen;
- (d) ein Konkursverwalter für das Vermögen oder das Unternehmen der anderen Partei ernannt wurde oder wenn Umstände entstehen, die ein zuständiges Gericht oder einen Gläubiger dazu berechtigen, einen Konkursverwalter oder Manager in Bezug auf andere Partei zu ernennen, oder wenn eine andere Person das Vermögen der anderen Partei in Besitz nimmt oder verkauft;
- (e) die andere Partei irgendeine Absprache oder Vereinbarung mit ihren Gläubigern trifft oder ein zuständiges Gericht ersucht, ihre Gläubiger irgendwie zu schützen, oder wenn sie bankrott geht;
- (f) die andere Partei ihre Geschäftstätigkeit einstellt oder mit der Einstellung der Geschäftstätigkeit zu rechnen ist; oder
- (g) die andere Partei in irgendeinem Gerichtsbezirk ähnliche oder analoge Maßnahmen auf Grund einer Verschuldung erleidet.
- 16.3 Wenn diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen und die Lizenz aus einem beliebigen Grund beendet wird:
- (a) werden alle Lizenzen einschließlich der im Rahmen dieser Geschäftsbedingungen gewährten Lizenz unverzüglich zurückgezogen;
- (b) gibt jede Partei die gesamte Ausrüstung, das Eigentum, die Materialien und alle anderen Objekte (und alle Kopien davon) an die andere Partei zurück, der sie gehören;
- (c) können wir alle Kundendaten, die sich in unserem Besitz befinden, vernichten oder auf andere Art und Weise entsorgen, sofern wir nicht innerhalb von zehn Tagen nach dem Datum, an dem die Kündigung oder der Ablauf dieser Geschäftsbedingungen wirksam wird, eine schriftliche Aufforderung erhalten, die zu diesem Zeitpunkt neueste Sicherungskopien der Kundendaten an Sie zurückzugeben. Wir werden alle unter wirtschaftlichen Aspekten angemessenen Maßnahmen ausschöpfen, um die Rückgabe der Sicherungskopien innerhalb von 30 Tagen nach Erhalt einer schriftlichen Aufforderung zu ermöglichen, sofern Sie bis zu diesem Zeitpunkt alle Honorare und Gebühren bezahlt haben, die zum Zeitpunkt und aufgrund der Kündigung ausstehen (unabhängig davon, ob Sie zum Datum der Kündigung fällig sind oder nicht), und Sie tragen alle angemessenen Kosten, die uns durch die Rückgabe oder Entsorgung der Kundendaten entstehen; und es
- (d) die zum Zeitpunkt der Kündigung angefallenen Rechte oder die weitere Gültigkeit einzelner Bestimmungen nach der Kündigung, für die ausdrücklich oder implizit vereinbart wurde, dass Sie auch nach einer Kündigung weiterhin bestehen, bleiben hiervon unberührt.
- 16.4 Falls Sie den Vertrag nachträglich kündigen, seinen Umfang einschränken oder (durch eine Handlung oder Unterlassung Ihrerseits oder eines Ihrer Vertrauenspartner) nicht erfüllen, bleibt der vollständige Preis zahlbar, sofern nicht schriftlich im Voraus anderweitig vereinbart. Alle uns im Rahmen des Vertrags anvertrauten Originale und von uns fertig gestellten Übersetzungswerke werden Ihnen bei Beendigung des Vertrags zur Verfügung gestellt.
- 17. Höhere Gewalt**
- Wir weisen jegliche Haftung auf Basis dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen zurück, wenn die Erfüllung unserer aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen resultierenden Pflichten oder die Ausübung unserer Geschäftstätigkeit durch Handlungen, Ereignisse, Versäumnisse oder Unfälle verhindert oder verzögert wird, die wir nicht beeinflussen können, und zu denen ohne Anspruch auf Vollständigkeit Streiks, Aussperrungen oder andere Arbeitskampfmaßnahmen (unabhängig davon, ob daran unsere eigene Belegschaft oder die Belegschaft einer anderen Partei beteiligt ist), Ausfall von Versorgungsdienstleistungen oder Transportnetzen, Höhere Gewalt, Krieg, Aufruhr, zivile Unruhen, vorsätzliche Beschädigungen, Einhaltung von Gesetzen oder Verordnungen der Regierung, Bestimmungen, Regelungen oder Anweisungen, Unfälle, Ausfälle von Werken oder Maschinen, Brände, Überschwemmungen, Sturm oder Verzug der Lieferanten oder Subunternehmer gehören, sofern Sie über diese Zwischenfälle und deren voraussichtliche Dauer informiert wurden.
- 18. Exportbestimmungen**
- 18.1 Sie sind dafür verantwortlich, alle Gesetze oder Vorschriften über die Einfuhr von Übersetzungswerken und die Wiedereinfuhr der Originale in das Zielland einzuhalten und alle darauf anfallenden Zölle und Gebühren zu bezahlen.
- 18.2 Sie dürfen die Übersetzungswerke nicht in einem auf einer Embargo-Liste (des britischen Ministeriums für Handel und Industrie oder einer anderen britischen Regierungsbehörde und/oder des US-amerikanischen Handelsministeriums oder einer anderen amerikanischen Regierungsbehörde) aufgeführten Land oder in einem anderen Land, das Ihnen von uns zu oder vor dem Zeitpunkt Ihrer Auftragserteilung mitgeteilt worden ist, zum Weiterverkauf anbieten oder die Übersetzungswerke an eine Person verkaufen, bei der Sie wissen oder Grund zur Annahme haben, dass sie beabsichtigt, die Übersetzungswerke in einem solchen Land weiterzuverkaufen.
- 18.3 Sie exportieren keine im Rahmen dieses Vertrages erworbenen technischen Daten oder mithilfe solcher Daten erstellte Übersetzungswerke weder direkt noch indirekt ohne vorherige Erlangung einer entsprechenden Lizenz in ein Land, für das die US-amerikanische oder britische Regierung oder eine ihrer Behörden eine Ausfuhrgenehmigung oder eine andere behördliche Genehmigung verlangt.
- 19. Korruption und Bestechung**
- 19.1 Sie verpflichten sich:
- (a) alle geltenden Gesetze, Vorschriften und Bestimmungen in Bezug auf Bestechung und Korruption, unter anderem das britische Bestechungsgesetz von 2010, einzuhalten;
- (b) sich nicht an Aktivitäten, Praktiken oder Verhaltensweisen zu beteiligen, die gemäß den Abschnitten 1,2 oder 6 und 7 des Bribery Act 2010 eine Straftat darstellen;
- (c) alle internationalen Abkommen in Bezug auf Bestechung überall dort einzuhalten, wo Sie geschäftlich tätig sind (kollektiv die „Anti-Bestechungsgesetze“); und
- (d) für die Dauer dieses Vertrages hierzu auch Ihre eigenen Richtlinien, Verfahren und Anforderungen zu haben und aufrechtzuerhalten und bei Bedarf durchzusetzen.
- 19.2 Sie erklären sich damit einverstanden, uns unverzüglich zu melden, wenn Sie im Zusammenhang mit der Erfüllung dieser Geschäftsbedingungen Anfragen oder Forderungen nach unzulässigen finanziellen oder sonstigen Vorteilen erhalten, und/oder wenn ein ausländischer Amtsträger ein leitender Angestellter oder Mitarbeiter bei Ihnen wird oder eine direkte oder indirekte Beteiligung bei Ihnen erwirbt. (Darüber hinaus gewährleisten Sie, dass Sie zum Zeitpunkt dieses Vertragsabschlusses keine ausländischen Amtsträger als leitende Angestellte, Mitarbeiter oder direkte oder indirekte Anteilseigner in Ihrem Unternehmen haben.)
- 19.3 Sie müssen sicherstellen, dass jedwede mit Ihnen in Verbindung stehende Person, die im Rahmen dieser Geschäftsbedingungen Dienstleistungen für Sie erbringt oder Waren liefert, dies nur auf der Basis eines schriftlichen Vertrages tut, der denen in diesem Paragraphen ähnliche Verpflichtungen auferlegt. Es liegt in Ihrer Verantwortung, dafür Sorge zu tragen, dass diese Personen die Anti-Bestechungsgesetze befolgen und einhalten, und Sie sind uns gegenüber direkt haftbar für jegliche von diesen Personen begangenen Verstöße gegen die Anti-Bestechungsgesetze.
- 19.4 Im Sinne dieses Paragraphen ist die Definition von angemessenen Verfahren und ausländischen Amtsträgern sowie dessen, ob eine Verbindung zwischen Personen besteht, gemäß Abschnitt 7 (2) des britischen Bestechungsgesetzes von 2010 (sowie jeglicher im Rahmen von Abschnitt 9 dieses Gesetzes erlassenen Richtlinien), Abschnitten 6 (5) und 6 (6) und Abschnitt 8 desselben Gesetzes auszulegen. Im Sinne dieses Paragraphen gilt, dass jeglicher Verstoß gegen diesen Paragraphen eine wesentliche Vertragsverletzung darstellt.
- 20. Datenspeicherung**
- 20.1 Sofern Sie uns diesbezüglich keine anderslautenden Vorgaben mitteilen, können wir Ihre elektronischen Daten nach Fertigstellung der Arbeiten löschen.
- 20.2 In jedem Fall sieht unsere Standard-Unternehmenspolitik für die Löschung von Daten vor, die Daten zwei Jahre nach Abschluss der Arbeiten in unseren Systemen zu löschen; die für die Einhaltung von gesetzlichen Bestimmungen erforderlichen Daten sind hiervon jedoch ausgenommen.
- 20.3 Backups der IT-Systeme sind von der obigen Vorgabe der Datenlöschung ausgenommen; daher kann keine Garantie gegeben werden, dass die Daten vollständig gelöscht werden.
- 21. Sonstiges**
- 21.1 Ein Verzicht auf ein Recht gemäß diesen Geschäftsbedingungen ist nur wirksam, wenn er schriftlich erfolgt, und gilt nur für die Partei, an die der Verzicht gerichtet ist, und nur für die Umstände, unter denen er ausgesprochen wird.

Allgemeine Geschäftsbedingungen von thebigword und GMS®-Lizenz von thebigword

- 21.2 Sofern keine ausdrücklichen, gegenteiligen Bestimmungen existieren, haben die Rechte, die aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen resultieren, kumulativen Charakter und schließen keine Rechte, die Gesetzen basieren, aus.
- 21.3 Sollte ein Gericht oder eine Verwaltungsbehörde mit entsprechender Zuständigkeit feststellen, dass einzelne Bestimmungen (oder Teile der Bestimmungen) dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ungültig, unvollstreckbar oder illegal sind, so bleiben alle übrigen Bestimmungen hiervon unberührt.
- 21.4 Falls eine ungültige, nicht durchsetzbare oder ungesetzliche Bestimmung durch Streichung einzelner Passagen gültig, durchsetzbar oder gesetzlich wird, so findet die betreffende Bestimmung mit einer Änderung jedweder Art, die erforderlich ist, um den wirtschaftlichen Interessen der Parteien Wirksamkeit zu verschaffen, Anwendung.
- 21.5 Diese Allgemeinen Geschäftsbedingungen und alle darin erwähnten Dokumente stellen den gesamten Vertrag dar, der zwischen den Parteien geschlossen wurde, und ersetzen alle vorherigen Vereinbarungen, Absprachen oder Verträge, die zwischen ihnen in Bezug auf diesen Vertragsgegenstand geschlossen wurden.
- 21.6 Beide Parteien bestätigen und vereinbaren, dass sie sich bei Abschluss dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen nicht auf Zusicherungen, Versprechungen, Darstellungen, Erklärungen, Garantien (unabhängig davon, ob sie mündlich oder schriftlich vorliegen) von irgendwelchen Personen (unabhängig davon, ob sie Partei dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen ist) in Bezug auf den Vertragsgegenstand dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen verlassen, sofern dies nicht ausdrücklich in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen festgehalten wurde.
- 21.7 Ohne die vorherige schriftliche Genehmigung dürfen Sie die Rechte oder Pflichten, die aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen resultieren, weder vollständig noch in Teilen abtreten, übertragen, belasten, an einen Subunternehmer weitergeben oder auf irgendeine andere Weise ändern.
- 21.8 Wir können jederzeit die Rechte oder Pflichten, die aus diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen resultieren, vollständig oder in Teilen abtreten, übertragen, belasten, an einen Subunternehmer weitergeben oder auf irgendeine andere Weise ändern.
Nichts in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen dient der Schaffung einer Partnerschaft oder zwischen den Parteien oder berechtigt eine der Parteien, als Vertreter der anderen aufzutreten. Keine der Parteien haben das Recht, im Namen oder im Auftrag der anderen Partei zu handeln oder die andere Partei auf sonstige Weise zu binden (insbesondere in Bezug auf die Abgabe von Zusicherungen oder Gewährleistungen, die Übernahme jeglicher Verpflichtungen oder die Ausübung jeglicher Rechte oder Ermächtigungen).
Diese Geschäftsbedingungen wurden zu Gunsten der Vertragsparteien und (soweit zutreffend) ihrer Nachfolger und zulässigen Abtretungsempfänger erstellt, und es ist nicht vorgesehen, dass sie andere begünstigen oder von diesen durchgesetzt werden können. Wir sind befugt, zur Erfüllung unserer vertraglichen Verpflichtungen beliebige Personen, Firmen oder Unternehmen als Zulieferer zu engagieren und diesen unsere vertraglichen Rechte und Pflichten zu übertragen.
- 21.9 Alle Mitteilungen, die im Rahmen dieser Allgemeinen Geschäftsbedingungen erforderlich sind, müssen schriftlich erfolgen und persönlich übergeben oder der anderen Partei mit frankierter Eilpost oder mit Zustellungsbescheinigung unter der in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen angegebenen Adresse oder an eine andere Adresse, die die Partei für diese Zwecke bekannt gegeben hat, oder per Fax an die in diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen genannte Faxnummer der anderen Partei zugestellt werden. Eine persönlich übergebene Mitteilung gilt zum Zeitpunkt der Übergabe (oder, falls die Übergabe nicht während der Geschäftszeiten erfolgt, um 09:00 Uhr des folgenden Werktags) als erhalten. Eine korrekt adressierte Mitteilung, die mit frankierter Eilpost oder per Einschreiben versandt wurde, gilt zu dem Zeitpunkt als zugestellt, an dem sie bei normalem Zustellungsverlauf zugestellt worden wäre. Eine per Fax zugesandte Mitteilung gilt mit dem Zeitpunkt der Übermittlung (den der Ausdruck des Absenders zeigt) als zugestellt.
- 21.10 Für diese Geschäftsbedingungen und jegliche aus oder in Verbindung mit ihnen entstehenden Konflikte sowie für ihre Auslegung gelten die Gesetze Englands.
- 21.11 Die Parteien vereinbaren unwiderruflich, dass nur die Gerichte Englands zur Beilegung aller Auseinandersetzungen oder Ansprüche berechtigt sind, die aus oder im Zusammenhang mit diesen Allgemeinen Geschäftsbedingungen entstehen.

Nur in Bezug auf die zusätzlichen Dienste haben Sie das Recht, das Abonnement zu kündigen, das 14 Tage nach der Bezahlung der zusätzlichen Dienste läuft.

SIE BESTÄTIGEN, DASS SIE DIESE ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN UND DIE AUF DIESER GRUNDLAGE GEWÄHRTE LIZENZ SOWIE DIE NUTZUNGSRICHTLINIE UND DIE DATENSCHUTZRICHTLINIEN GELESEN UND VERSTANDEN HABEN UND AKZEPTIEREN, UND SIE BESTÄTIGEN, DASS SIE MIT UNS EINEN RECHTSVERBINDLICHEN VERTRAG ABSCHLIESSEN.

SIE BEABSICHTIGEN, VON UNS DIE ERWEITERTEN DIENSTLEISTUNGEN IN ANSPRUCH ZU NEHMEN, UND VERPFLICHTEN SICH, FÜR DIESE DIENSTLEISTUNGEN ZU ZAHLN, 1. INDEM SIE DEN BEZEICHNETEN EXTERNEN ZAHLUNGSDIENSTLEISTER NUTZEN, ODER 2. INDEM SIE EINE RECHNUNG ANFORDERN. DIE ZAHLUNG FÜR DIE ERWEITERTEN DIENSTLEISTUNGEN MUSS INNERHALB VON 60 TAGEN NACH ERHALT DER RECHNUNG ERFOLGEN.

FALLS SIE ES VERSÄUMEN, IN ÜBEREINSTIMMUNG MIT EINER DER OBEN AUFGEFÜHRTEN ALTERNATIVEN EINE ENTSPRECHENDE ZAHLUNG ZU LEISTEN, WIRD IHR ZUGANG ZU DEN ERWEITERTEN DIENSTLEISTUNGEN AUSGESETZT; SIE BEHALTEN JEDOCH DIESE LIZENZ.

WENN SIE DEN THEBIGWORD GMS® IM NAMEN EINES UNTERNEHMENS ODER EINER ANDEREN JURISTISCHEN PERSON VERWENDEN, ERKLÄREN SIE AUSDRÜCKLICH, DASS SIE BEVOLLMÄCHTIGT SIND, VERTRAGLICHE VERPFLICHTUNGEN FÜR DIESE JURISTISCHE PERSON IN FORM DIESER LIZENZ UND DIESER ALLGEMEINEN GESCHÄFTSBEDINGUNGEN EINZUGEHEN.

Unterschrift: Name in Druckbuchstaben: Datum: